

SESSION 2026



**CAPES
CONCOURS EXTERNE ET CAFEP
(BAC + 3)**

Section : LETTRES

Option : LETTRES CLASSIQUES

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 2

L'épreuve s'appuie sur un corpus de deux textes littéraires antiques, l'un en grec ancien, l'autre en latin. Le candidat propose une traduction de ces deux textes. L'épreuve évalue les connaissances linguistiques et la capacité de compréhension dans les deux langues antiques.

Durée : 4 heures

Sont autorisés les dictionnaires bilingues :

- latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat;
- grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

Tournez la page S.V.P.

PARTIE I :

GREC (/ 10 points)

Afin de découvrir quel est le plus ancien peuple de la terre en recherchant l'origine des langues, le prince égyptien Psammétique met en place une expérience qui susciterait aujourd'hui bien des questions.

Παιδιά δύο νεογνὰ ἀνθρώπων τῶν ἐπιτυχόντων διδοῖ¹ ποιμένι τρέφειν ἐς τὰ ποιμνία τροφήν τινα τοιήνδε, ἐντειλάμενος μηδένα ἀντίον αὐτῶν μηδεμίαν φωνὴν ἰέναι, ἐν στέγῃ δὲ ἐρήμῃ ἐπ' ἐωυτῶν κεῖσθαι αὐτὰ καὶ τὴν ὥρην ἐπαγινέειν² σφι αἶγας, πλήσαντα δὲ τοῦ γάλακτος τᾶλλα διαπρήσσεσθαι. Ταῦτα δὲ ἐποίεε τε καὶ ἐνετέλλετο
5 Ψαμμήτιχος θέλων ἀκοῦσαι τῶν παιδίων, ἀπαλλαχθέντων τῶν ἀσήμων κνυζημάτων, ἥντινα φωνὴν ῥήξουσι πρώτην. Τὰ περ ὧν καὶ ἐγένετο. Ὡς γὰρ διέτης χρόνος ἐγγέγονε³ ταῦτα τῷ ποιμένι πρήσσοντι, ἀνοίγοντι τὴν θύρην⁴ καὶ ἐσιόντι τὰ παιδιά ἀμφοτέρα προσπίπτοντα « βεκός⁵ » ἐφώνεον ὀρέγοντα τὰς χεῖρας. Τὰ μὲν δὴ πρῶτα ἀκούσας ἥσυχος ἦν ὁ ποιμήν.

Hérodote, *Histoires*.

¹ διδοῖ : variante employée par Hérodote de la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif actif du verbe δίδωμι ; le sujet de ce verbe est Psammétique.

² ἐπαγινέειν : mis pour ἐπαγινεῖν ; Hérodote écrit dans un dialecte ionien, les contractions n'y sont pas toujours faites.

³ ἐγγέγονε : variante employée par Hérodote de la troisième personne du singulier du plus-que-parfait de l'indicatif du verbe γίγνομαι.

⁴ θύρην : mis pour θύραν.

⁵ βεκός : ne pas traduire ce mot ; d'origine phrygienne, il signifie « pain » et dans la suite du texte, Psammétique s'appuiera sur lui pour établir l'ancienneté du peuple phrygien.

PARTIE II : VOUS DEVEZ DEBUTER LA PARTIE II EN HAUT DE LA PAGE SUIVANTE

LATIN (/ 10 points)

Pline le Jeune, ayant appris la mort du lettré Gaius Fannius, l'un de ses amis, déplore la soudaineté de cette mort car son œuvre littéraire est restée inachevée. Cette œuvre recensait certains crimes commis par l'empereur Néron. Dans ce passage, Pline le Jeune rapporte un rêve prémonitoire qui annonce à Gaius Fannius sa mort prématurée.

Visus est sibi per nocturnam quietem iacere in lectulo suo compositus in habitum studentis, habere ante se scrinium (ita solebat) ; mox imaginatus est uenisse Neronem, in toro resedisce, prompsisse primum librum quem de sceleribus eius ediderat¹ eumque ad extremum reuoluisse, idem in secundo ac tertio fecisse, tunc
5 abiisse. Expauit² et sic interpretatus est, tamquam³ idem sibi futurus esset scribendi finis, qui fuisset illi legendi⁴ ; et fuit idem.

Quod me recordantem miseratio subit, quantum uigiliarum, quantum laboris exhauserit frustra. Occursant animo mea mortalitas, mea scripta, nec dubito te⁵ quoque eadem cogitatione terreri pro istis⁶ quae inter manus habes.

Pline le Jeune, *Lettres*.

¹ Le sujet de ce verbe est Gaius Fannius.

² Le sujet de ce verbe est Gaius Fannius.

³ *Tamquam* : « comme si ».

⁴ *Legendi* : sous-entendre *finis* après ce mot.

⁵ Ce pronom désigne le destinataire de la lettre de Pline, qui est également écrivain.

⁶ *Istis* : sous-entendre *scriptis*.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBE	0201E	102	4062

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBF	0201E	102	4062